



# FLORIDO JARDÍN

IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
INDUMENTARIA TRADICIONAL  
ZAMORA / 8-21 ABRIL / 2024



ZAMORA  
INQUIETA



# FLORIDO JARDÍN

IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
INDUMENTARIA TRADICIONAL  
ZAMORA / 8-21 ABRIL / 2024

PROMUEVE



DIPUTACION  
ZAMORA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

\*Actividad subvencionada por el Ministerio de Cultura\*

ORGANIZA:



COLABORAN:



AYUNTAMIENTO  
DE ZAMORA



Junta de  
Castilla y León

FUNDACION  
CAJA RURAL  
DE ZAMORA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA



MUSEO  
del TRAJE

Centro de  
Investigación  
del Patrimonio  
Etnográfico



Museo  
Etnográfico



Fundación General  
DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Diputación  
de Salamanca



MUSEO DE  
ZAMORA



MARIUS MATZI



VIANA festas



Ayuntamiento de  
RABANO DE ALISTE



LES FOLIES



BAJO DUERO



DONA URRACA



RINGORRANCO



Teatro Ramos Carrión



www.facebook.com/lamorana



@indumentariafes



@indumentariafes



YouTube  
Festival Multimedia Indumentaria Zamora

# FLORIDO JARDÍN

IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
INDUMENTARIA TRADICIONAL  
ZAMORA / 8-21 ABRIL / 2024

Entrada libre hasta completar aforo para asistir a los pasarelas y presentaciones / [indufestzamora@gmail.com](mailto:indufestzamora@gmail.com) / Para las actuaciones de "Ringorrango" y "Guti" es necesario retirar expresamente la invitación correspondiente en las taquillas del Teatro a partir del 9 de abril de martes a domingo de 11 a 13 y de 17:30 a 20 horas.

**Festival Multimedia:** Puedes consultar toda la programación de las anteriores ediciones del Festival a través del canal de Youtube: **Festival Multimedia Indumentaria Zamora**, Twitter & Instagram @indumentariafes, facebook.com/lamorana

## ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

Visitas a las exposiciones para grupos escolares de Educación Primaria y Secundaria coordinadas por las artistas **Marisa Vergara Chillón** y **Alba Bartolomé** con actividades plásticas / Información y reserva en el tlfno. 639 510 378 / 1 hora de duración / De lunes a viernes de 10 a 13 horas con carácter gratuito.

"Camino de Sejas" / Visita guiada para adultos en sala de exposiciones de La Encarnación / La pintora **Gloria García Pertejo** nos desvela pincelada a pincelada los secretos de las escenas costumbristas que inmortalizó su padre Ricardo Segundo. / Información y reservas en el tlfno. 639 510 378 / grupos reducidos / martes 9 y 16 de abril de 21 a 22 horas con carácter gratuito.

"Cuentos de lana y lobas" / Narraciones para adultos en sala de exposiciones de La Encarnación / Las alistanas retratadas por Ricardo Segundo cobran vida en la voz de **Esmeralda Folgado - Lana y Candil** para volver a cardar e hilar los vellanes de lana durante un "hilandero" con mucho cuento. / Información y reservas en el tlfno. 639 510 378 / grupos reducidos / 1 hora de duración / miércoles 10 y 17 de abril / de 21:30 a 22:30 horas con carácter gratuito.

Visitas nocturnas guiadas por el director del Festival y comisario de las exposiciones **Francisco Iglesias Escudero** con algunos de los propietarios y conservadores de las colecciones participantes. Información y reserva en el tlfno. 639 510 378 / grupos reducidos / 1 hora de duración / jueves 11 y 18 de abril de 21 a 22 horas con carácter gratuito.

"Un jardín en el Museo. Motivos florales en las colecciones textiles del MECYL" / Visita temática coordinada por el Área de Didáctica del **Museo Etnográfico de Castilla y León**. / viernes 12 y 19 de abril / de 18:30 a 19:15 horas / Grupo de 20 personas / Inscripción gratuita en la recepción del Museo o el tlfno. 980 531 708.



**Viernes  
19 de abril**



## PRESENTACIONES Y PASARELAS

**11:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
Inauguración del Festival**

por el etnógrafo y poeta albarcano **José Luis Puerto Hernández** bajo el título "La protección del jardín". Intervienen el director del Festival **Francisco Iglesias Escudero** y el presidente de la Diputación de Zamora **Javier Faúndez Domínguez**.

Presentación audiovisual del proyecto fotográfico "Imágenes de un país" realizado por el fotógrafo asturiano **Gerardo Alonso** que nos invita a recorrer a través de su objetivo algunas de las seculares tradiciones que perviven en nuestra piel de toro, en pleno siglo XXI, planteando una batalla permanente contra el olvido, el despoblamiento de las zonas rurales y los radicales cambios en los usos y costumbres sociales.

**12:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
ELEGANCIA ATEMPORAL EN BANAT:  
LA RIQUEZA DEL TRAJE TRADICIONAL RUMANO**

Por primera vez se presenta en España una de las colecciones etnográficas más prestigiosas de **Rumanía: Colectia Etnografica Marius Matei**. De la mano de este joven etnógrafo de Timisiora recorreremos el jardín antropológico que constituye la región llana de Banat, maravillándonos ante la riqueza ornamental de algunas de las más de 3000 piezas, datadas desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, que recopila y documenta con pasión y rigor.

**18:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
EL INDUMENTO TRADICIONAL EN PONTEVEDRA.  
UN PASEO DEL MAR A LA MONTAÑA**

Presentación audiovisual y pasarela conducida por el etnógrafo y folklorista gallego **José María Cortizo Garrido** para conocer la tradición del vestir de fiesta, ceremonia y de diario conservados en esta provincia gallega de generación en generación. Atuendos derivados de ideas instintivas y de creaciones culturales dentro de un lenguaje de símbolos tan atractivos como complejos de descifrar, llevados como parte del rito vital.

**Viernes  
19 de abril**



**19:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
EL BAILE DE LA BODA. CULMEN DEL  
COSTUMBRISMO PICTÓRICO ALISTANO**

El relato de la creación de este lienzo de **Ricardo Segundo** nos sitúa en el contexto perfecto para el estudio de las galas festivas al uso "del país" en el vestir del "Rincón", de Aliste. Intervienen las artistas **Gloria y Margarita García Pertejo**, la conservadora de indumentaria y joyería tradicional **Concha Herranz** y la guía **Ana Guerrero**, ambas adscritas al Museo del Traje CIPE de Madrid. Pasarela a cargo de la **Asociación Etnográfica Bajo Duero** y el **Aula de Folklore La Morana** de Zamora con la colaboración de las vecinas de Sejas de Aliste.



**21:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
"En la diestra de Dios Padre"**, es el espectáculo de narración oral con el que el genial contador de historias "de viejos" **José Luis Gutiérrez "Guti"**, nos lleva de ruta a través de las veredas, lindes y "atrochos" alistanos, pues buscando el mejor jardín terrenal para emular el bíblico Edén, San Pedro y Cristo vienen a dar con sus pasos a la "tierruca".

**Sábado  
20 de abril**



**11:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
BALLADA DE POU. INDUMENTARIA Y  
CEREMONIAL DE UNA TRADICIÓN FESTIVA EN  
LA ISLA DE EIVISSA**

En el calendario festivo de la isla de Eivissa, destacan desde tiempos remotos las conocidas como *ballades de pou* (bailes de poza). Momentos festivos de intenso cortejo amoroso y medido protocolo ancestral que eran aprovechados por las mozas para lucir sus mejores galas. **María Lena Mateu Prats** y **Antoni Manonelles Bolle**, expertos en la joyería e indumentaria ibicenca, presentan su trabajo de investigación con la pasarela del **Grup Folkloric Sant Josep de Sa Talaia**.



**12:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
MORDOMARIAS VIANENSES**

La etnografía lusa se viste de gala al llegar el mes de agosto con las procesiones de la Mayordomía de Nossa Senhora D'Agonia cuando centenares de mujeres desfilan por las calles de Viana do Castelo, exhibiendo con orgullo sus trajes y la ourveria del oro propia del Norte de Portugal. La creación del **Museu do Traje** en 1997 y la declaración del **traje de vianesa** como marca registrada en 2021, garantizan la preservación y la identidad de esta indumentaria que llega al Festival de la mano de Hermenegildo Viana y la colaboración de la **Associação de Grupos Folclóricos do Alto Minho**, la **Câmara Municipal de Viana do Castelo** y **VianaFestas**.

**Sábado  
20 de abril**



**18:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
EL RENACER DE LA INDUMENTARIA  
TRADICIONAL SEGOVIANA. UNA AFORTUNADA  
VUELTA ATRÁS**

**Carlos Porro** nos propone una profunda reflexión acerca del estudio y documentación del vestir popular segoviano más festivo, que viene rubricada con el trabajo de recopilación y la puesta en escena de **Corrobla de Bailes**. Una muestra de la más antigua tradición del baile segoviano donde la indumentaria original de paños, terciopelos y azabaches, antañonas monteras, corchados de las camisas de lino, albarcas de cuero y la compleja joyería de plata, aljófar y coral, servirán para dar una rigurosa y amplia visión del folklore segoviano.



**19:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
DE LA LABRADORA A LA VALENCIANA.  
LA INDUMENTARIA DE LA HUERTA Y CIUDAD  
DE VALENCIA**

La fiesta fallera actual utiliza una evolución de aquellos primitivos trajes tradicionales usados en la huerta valenciana que surge como una representación estereotipada de los tipos populares. El **"Grup de Balls Populars les Folies de Carcaixent"** sube al escenario dicha evaluación con su característica buen hacer escenográfico y rigor escénico conducido por su director y experto en indumentaria valenciana, **Francesc Xavier Rausell Adrián**.



**21:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora**  
Nos vamos al baile con la puesta de largo del último trabajo discográfico de **Ringorrango**, que bajo el título de **"Bailarás en mi verbena"**, construye un nuevo recorrido por la mejor música de raíz de nuestra Península Ibérica. Sin duda es el momento de elegir la pareja más galana de este florido jardín.

**Domingo  
21 de abril**



**11:00 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
ASÍ NOS VIERON**

La visión de los viajeros que visitaron Aragón tras la guerra de la Independencia a través de la documentación histórica sirve de contexto literario y geográfico para la pasarela de la colección etnográfica de **Ángel Sánchez Martínez** y **Maite Acero Hernández**, que al frente de la **A. C. "Alzapón"** tienen en el estudio y difusión de la indumentaria popular aragonesa una rigurosa filosofía de vida.



**12:30 horas / Teatro Ramos Carrión de Zamora  
VESTIRES GALANOS DE PEÑAPARDA,  
EL CORAZÓN DEL REBOLLAR**

Sin duda una de las flores más escogidas en el jardín de la tradición del antiguo Reino de León es la localidad salmantina de Peñaparda que viene a cerrar la cuarta edición del Festival con la presentación audiovisual y la pasarela de la magnífica colección de **Raúl Benito Calzada**, entusiasta investigador e intérprete del folklore de su pueblo natal.

## EXPOSICIONES



### DEL JARDÍN QUE ESTÁ FLORIDO

Sala de exposiciones del Teatro Ramos Carrión  
Del 8 al 21 de abril de 12:00 a 14:00 horas  
y de 18:00 a 21:00 horas.

Cerca de cuarenta conjuntos de indumentaria y joyería popular datados entre los siglos XVIII y XX, procedentes de Colectia Etnográfica **Marius Matei** de Timisoara - Rumanía, **Museu do Traje** de Viana do Castelo - Portugal, Colección **José María Cortizo Garrido** de Pontevedra, Colección **Raúl Benito Calzada** de Peñaparda - Salamanca, Colecciones particulares de Eivissa, Colección de "Les Folies de Carcaixent" de Valencia, Colección **Carlos A. Porro Fernández** de Segovia, Colección **A.C. "Alzapón"** de Zaragoza y el **Museo Etnográfico de Castilla y León** y colecciones particulares del "Rincón" de Aliste - Zamora.



### VESTIR DE ALISTANO. La indumentaria tradicional de Sejas de Aliste en la obra de Ricardo Segundo

Sala de exposiciones de La Encarnación -  
Diputación de Zamora / Del 8 al 21 de abril de  
12:00 a 14:00 horas y de 18:00 a 21:00 horas.

El vínculo personal y pictórico entre la localidad de Sejas de Aliste y el mejor pintor costumbrista de Zamora se refleja en esta exposición que propone un diálogo abierto entre las prendas y los lienzos que protagonizan, contando con el refuerzo narrativo de los comentarios del trabajo de campo realizado por el etnógrafo **Gustavo Cotera**.



### PATRONES

Sala de exposiciones del Teatro Ramos Carrión  
Del 8 al 21 de abril de 12:00 a 14:00 horas  
y de 18:00 a 21:00 horas.

En el vestir todo empieza con una idea trazada sobre papel: un patrón. Los mejores patrones acaban convertidos en prendas singulares para vestir en días señalados para honrar a los patrones de la localidad. Esta exposición recorre algunas de las fiestas más singulares de España mostrando el poder visual de esas creaciones, sugiriéndonos la idea del "estar allí" gracias al proyecto que realiza el fotógrafo y periodista **Gerardo Alonso** / [imagenesdeunpais.wordpress.com/](http://imagenesdeunpais.wordpress.com/) / @gerardoalsu.

## FORO DE ARTESANOS PARA LA INDUMENTARIA TRADICIONAL

Plaza de Viriato

Sábado 20 de abril de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00 horas.  
Domingo 21 de abril de 11:00 a 14:00 horas.

Exhibición del trabajo de maestros artesanos que mostrarán diversas facetas de la investigación, conservación y divulgación de técnicas artesanales vinculadas con el vestir popular. Demostraciones, exposición y venta de piezas.

**Méndez Vieira** / Artesanía del oro y la plata / La Alberca - Salamanca

**Fátima Sánchez Martín** / Bordada y confección de camisas tradicionales / Zamora

**Mila Dolz** / Estampación tradicional / Zaragoza

**Taller de bordado carbajalino** / Ayuntamiento de Carbajales de Alba - Zamora

**Entre Mantones y Manila** / Mantones antiguos bordados a mano / Madrid

**Pindongas.com** / Artesanía textil y bibliografía especializada / Palencia

**Prieto Olite Joyeros** / Restauración y reproducción de joyería tradicional / León

**Bordado Serrano** / Sierra de Francia / Ayuntamiento de Magarraz - Salamanca

**Era de Latón** / Talcos y lentejuelas de latón / Madrid - Salamanca

**Qué mona!** / Mónica Castelo Canedo / Complementos textiles basados en la tradición / Trabajos en telar de bajo lizo / Villadepera - Zamora

**Caireles** / José Antonio y Sergio Martín Díez / Indumentaria tradicional y bordado popular salmantino / Salamanca

**Javier Casas Martínez** / Taller de indumentaria tradicional leonesa / Alija del Infantado - León

**Tradicionalia** / Mantones, mantillas y textiles antiguos / Madrid

**Creaciones Menga. Arte y Etnografía** / Colectivo artesano para la reproducción y restauración de piezas populares de joyería e indumentaria popular / Zamora

**Artesanía de trajes regionales** / Charo Fernández Luengo / Val de San Lorenzo - León

**Sabina Domínguez Lorenzo** / Bordados tradicionales / Sta. Cristina de la Polvorosa - Zamora

**Orbace & Manflor** / Alfonso Díez Ausín y William Cara Zanda / Indumentaria tradicional / Burgos

**María Pérez Blanco** / Confección de capas pardas alistanas / Bercianos de Aliste - Zamora

**Artesanía del Calzado** / Calzado artesanal a medida / Tordesillas - Valladolid

**Artelan** / Tejidos artesanos para indumentaria tradicional / Pradoluengo - Burgos

**España Tipos y Trajes** / Reproducciones textiles de indumentaria popular / Navatrasierra - Cáceres

**Desayasmanteos** / Confección artesanal, talleres textiles y complementos de la indumentaria tradicional burgalesa / Burgos

**Entre bastidores** / Indumentaria tradicional y bordados / León

**Lana y Candil** / Artesanía en lana / Formación y talleres / Narración oral / San Vitero - Zamora

**Aula de Folklore La Morona** / Taller de reproducción y restauración de indumentaria tradicional / Zamora